



## Q<sub>o</sub> 岡義博法律事務所報 第23号

高松市丸の内10番1号大和生命ビル4階

TEL (087) 821-1300

FAX (087) 821-1833

### 日本語

所長 弁護士 岡 義博

日本語が危ない。そう言われて久しい。巷には外来語、特に英語が溢れ幅をきかせている。手元の新聞を見ただけでガイドライン、ポイント、スタッフ、チャレンジ、リスト、インタビュー、スタートetc。横文字だけである。外来語の中でも日本語として定着してきたものも多数ある。日常的に外来語が使われることで、英語などの単語を多数覚えることができる利点はある。しかし、前記の言葉くらいは、簡単な日本語にすることができるはずである。あえて、横文字にする必要はないだろう。

特に近時の外来語の氾濫は行き過ぎたものがある。日本語にできそうな言葉をあえてそのまま外来語で表現しているように思われる。特にその分野の専門家が意気がって、外来語をそのまま使ってみせているという感が強い。グローバリゼーション、アイデンティティ、ドラスティック、プラグマティック、リララシリー。よくわかりません。無神経に外来語が拡散することで、何となく意味がわかったような気になっているが、実際には正確な意味を理解している人は少ないのである。

マスコミは、日本語に訳せる言葉はもっと日本語に訳すべきである。既存の日本語で訳

しきれないのなら、新しく造語すべきである。「野球」という言葉は正岡子規が訳したと言われている。元の言葉は「ベースボール」であるから、直訳すると「塁球」となるが、それを「野球」と訳した感覚が素晴らしい。広々とした野原で球を追いかけているという風景が目に見えるようである。明治期にはこのような名訳がたくさん生まれたという。先人の言葉に対する鋭い感覚が伺われる。現代人は明治の人よりはるかに多くの外来語の素地を持っているのだから、名訳をした言葉がもっとたくさん生まれてしかるべきである。造語に努力すべきであろう。

外来語といえば、アルファベットで省略してしまうのが最も安直でひどい方法である。VIP、CD、IT、GIS、OECD、IAEA、NPO、NGO。年寄りには何のことかわかりません。これも日本語を並べて表記すべきでしょう。

今、声に出して読みたい日本語(齊藤学著)という本が売れているようです。みんな美しい日本語に飢えているのだらうと思います。日本語にできる言葉は日本語にして表現しましょう。



### 法の女神・テミス

この像は、ギリシャ神話の「法の女神」テミス (Themis ...ギリシャ語で、「掟」「習慣」「法」「正義」を意味します) を形どったものです。

右手に掲げるはかりは、公平を象徴するとともに、悪の重さをはかり、剣は力による貫徹を象徴し、目隠しは無私をあらわすものといわれています。

## 身近な法律シリーズ (23)

### 個人再生手続

個人再生手続では、住宅ローンを抱えている人が、住宅を手放さずに、債務の支払いをしてゆくという方法があります。借金をしている中に住宅ローン（住宅購入資金の貸付を受けている債務）があり、担保（抵当権）が認定されている場合、抵当権者は返済が滞れば抵当権を実施することができるはずですが、

そうすると住宅が他人の手に渡ることになり、借金をしている人は生活の本居を失うこととなります。それでは個人再生手続をして借金を返済していこうとしても意味がなくなります。そこで、住宅ローン債権についても個人再生手続の中で対応できるようにし、住宅ローン条項を定めることができることにしたのです。

債務者としては、住宅ローン債務以外の債務について、支払い可能な金額を算出してみ（詳しくは前2回分に記述しています）住宅ローンの返済可能額を算出することになります。その上で、住宅ローン債権者と協議することになりますが、住宅ローンの支払方法として、法律は3つの類型を予定しています。1つ目は、既に分割払いの期限が来ているが支払いができていないものについて、一般の再生債権の弁済期間内（原則3年、最長5年）に支払いをすると共に、将来のローンについては元の住宅ローンの約定によって支

払うという方法（期限の利益回復型）、2つ目は最長10年で70歳までの範囲で返済期限を繰り延べ返済条件を変更する方法（リスケジュール型）、3つ目はこのリスケジュールと共に一般の再生債権の返済期間内（最長5年）は住宅ローン債権の元本の支払い額を少なくする方法（元本の一部支払猶予型）です。これ以外の返済方法でもローン債権者が同意すれば、それでも可です。このようにして、住宅ローンを支払しながら、一般の再生債務の支払いもして、生活の立て直しをします。

しかし、住宅ローンと言えるためには、抵当権が設定されている住居が住宅でなければなりません。事業の用に供している建物や、賃貸アパートのようなものはダメです。但し、所有者本人が単身赴任で他所へ行っているが家族が住んでいるという形態は大丈夫です。事業用と兼用になっている建物は居住部分が床面積の2分の1以上である必要があります。

また、住宅ローン以外の債権のための抵当権が別に設定されている場合には、この制度の対象にはなりません。この抵当権には住宅ローン条項の制限がないので抵当権を実行（競売）することができ、そうするとせっかく定めた住宅ローン条項が無意味になってしまうからです。

## エトセトラ

事務局 T・I

最近「カフェ」という言葉をよく耳にしたり、活字で見かけたりします。いわゆる「喫茶店」のことですが、メニューが多彩で、今でいうオシャレな喫茶店といったところでしょうか。そんなカフェの中に、通りにテーブルとイスを出しているところがあります。高松市内では、まだ余り見かけませんが、ヨーロッパの街ではいたるところにカフェがあり、多くのカフェが通りにテーブルを出しています。街に出ると、カフェのイスに座って

通りを眺めている人達の前を歩く事はよくあります（ヨーロッパの人達は、四季に関係なく外のテーブルに座る人が多いようです）。また、イスが通りに向かって並べられていたりすると、座っている人には必然的に行き交う人達が目に入ってくる訳です。これって緊張しませんか？数秒のことで、本当は誰も見ていなかったりする訳ですが、ちょっとした緊張がカフェの前にはあるような気がします。これって自意識過剰？

外部の方からの投稿です

高松 ウォッチング

事務局 E・O

とうとう、我が家で警察のご厄介になる者を出してしまいました。それも2泊もお世話になってしまったのです。

身柄の引取りに行きました。まず私の免許証を出し、身元の確認の後、身柄引受書のたぐいの物品引取書を書き、押印。受付は警察の拾得物受付の窓口です。

この4日前のことです。夕方仕事が終わって帰宅してみると、息子が青い顔をして、「キャバがおらん！」さあ大変。我が家の愛犬(キャバ)の部屋は空っぽ。逃亡をはかったのです。夕飯もそっちのけ。恥を捨て「キャバー」と大声で呼びながら近所を探しましたが、姿がありません。いつ帰ってもいいように、門を開け餌もおいておきました。

次の日は土曜日でした。帰ってきません。みんな早起きして、探しますがやはりだめ。

「あほイヌやからな、帰ってこれんかなー」

「交通事故にあつらんかなー」

「誰にでも、うれしげにしっぽふっていくけんのー」みんなで深ーいため息。いなくなるとみるとあほイヌでもかけがえのないもの。

日曜日にも帰ってきません。月曜日になり、保健所に問い合わせてもダメ、次は警察へ問い合わせ。「一匹いますから、すぐ見に来てみて下さい。」キャバでありますようにと、車中ひたすら神に祈るのみ。

いました。いました。警察の庭に。目にはクマが出来、一気に老けこんだ様子のキャバが。どんな体験をしてきたのでしょうか？但し、落ち込んでいたのは、その日だけ。翌日からはすっかり元通り！



## ワニ&マッサージ

シンガポール編第3弾。シンガポールにはナイトサファリ以外にも自然に近い状態で動物を見ることのできるネイチャーパークがある。そのうちの1つスンゲイ・ブロウ自然公園という所へ行こうと当初考えていた。ところが、ここはかなり広い公園のようで、短いコースでも2時間近くかかりそうである。そこで、急に予定を変更し、ワニでも見に行こうという事になった。これが間違いの始まりであった。ワニ園もいくつかあるが、シンガポール・ワニ園に行く事になった。ガイドブックに載っているし、珍しいワニをはじめ1000匹以上のワニがあり、工場直営の革製品の販売もしているという。電車(MRT)に乗ってパヤ・レパルまで行き、そこから車で5分である。手ごろだ。ホテルからMRTの駅までは500mほど。ブラブラ行くには適当な距離である。

ところがいくら歩いても駅が見つからない。現地の地図を見て歩いているが、見つからない。細い道は省略されているのかもしれない。結局、30分も歩いて駅に着く。MRTに乗ってからパヤ・レパル駅までは早い。けっこう大きい駅である。タクシー乗り場があり、すぐにタクシーが来た。シンガポール・ワニ園と告げると運転手は怪訝な顔。知らないという。不安が胸をよぎる。ガイドブックを見せ必死に説明する。ようやく運転手はわかったらしく出発。しかし5分では着かない。10分ほど走って着いた所は、みすぼらしいワニ園。閑散としている。外から中の様子がまる見えで、暇そうなおじさん、おばさんが3人いるだけ。客は1人もいない。しかし、こ

こまで来たのだから、仕方ない。入場料を払い、中に入る。5分で園内を1回りでできてしまった。ワニはじっとしたままである。たまにちょっと体を動かす奴がいるだけである。見るものがない。直営工場は閉まっており、革製品も売っていない。何もすることがない。ジュースを飲んで終り。おばさんにタクシーを呼んでくれと言ったが、前の大通りを走っているという。大通りでようやくタクシーをつかまえ、帰途についたのであった。このワニ園見学は一体何だったのか。

疲れたのでホテルでマッサージを頼むことにした。マッサージ室が満員なので、部屋に行かせるとの事。マッサージはチャイニーズ式ともう1つ何やら式があるという。何やら式の方がききそうな気がして、そちらにする。部屋で待つうち、太った中年のおばさんが来る。マッサージ道具一式持参である。おばさんは、服を脱げと命じる。命令に従い、パンツ1丁になったところ、それも脱げと言う。驚いたが、仕方ないのでパンツも脱ぐ。タオルを巻く。マッサージが始まったが、何やら式の痛いこと。すぐに悲鳴を上げて中断。おばさんに痛いと言ったところ、それならチャイニーズ式にしようかと言う。お願いする。チャイニーズ式は、何やら式よりはましで、痛みはだいぶ軽い。しかし、それでも痛い。体が凝っているせいばかりではないと思う。痛みを耐えること40分。ようやくマッサージ終了。完全にダウン。しかし、その後は疲れはとれていました。おそろべし、シンガポールのマッサージ。(Y・O)

## YOUNG - MAN!

事務局 H・S

USJに行ってきました。「銀行?」とか思っている人はいませんか?それはUFJ(ちょっと違う)。USJはユニバーサル・スタジオ・ジャパンのこと。映画をテーマにしたアトラクションやショーと、ハリウッドやニューヨークの街並みを再現したテーマパークです。度重なる不祥事や、周りの評判から、あまり期待をせずに行ったのですが…また

行きたい!と思ってしまうくらい、とても楽しいところでした。

「ドッカーン!」「バシャーン!」「キヤー!」。ショーやアトラクションでは、想像を遙かに超えて大爆発!そして、水しぶき!!おすすめの見る場所はウォーターワールド(ショー)の水色のベンチ席です。もちろん必需品はカップとタオル。忘れずに…。